



Hi everyone,

Well here we are again, with the second work sheet. As before there are 4 pages. This time it is more difficult because we are pretty well finished with the "boiler-plate", which is generally fairly straightforward, and into the story. Also there is a lot of filled in text by Sethe to deal with.

**The first page** contains the transcription of the text used. This month it is lines 7 through 12 of the Annals of Thutmose III as recorded by Kurt Sethe in his Urkunden IV. The text existing on the wall at the time of his transcription is printed in black. His emendations (supplying missing text) are in blue. I have made some very minor changes to bring a couple of his words more into line with Gardiner's dictionary.

**The second page(s)** contains my translation process in black, with the transliteration in blue. As with last month, allow for the fact that there could easily be some mistakes. On **Page 2a** I went through the entire text and translated those simple words I know by heart and then those I could translate directly from the Sign List. I also added word markers (a vertical red line) where I was pretty sure a word ended, based on determinatives, words I knew, or words in the Sign List. On **Page 2b** I went to the Gardiner dictionary and looked up all the words I could find there. There were only two words I couldn't find (in line 1 and line 10) in Gardiner. On **Page 2c** I used other sources (primarily Faulkner). That solved line 10. I never found *tp t n t* (line 1), but somewhat similar words and the context made it rather clear that the intended translation was "first". At this stage I begin to refine definitions where there were several choices.

**The third page** has the literal translation in black and differs from **2c** only in that I have further refined some definitions and the word order has been changed to the English norm (I have indicated this word switch by <>). Because one word can have several meanings, one could come up with somewhat different translations.

**The fourth page** has taken the translation and put it into proper English.

Again, if you find any errors please don't hesitate to let me know. I am far from perfect and always strive to improve.

Notes:

- 1) We encounter a new word in this month's text that is worth mentioning, as it (or a variation of it) is found in lines 9, 11 and 12. *ist, is, st* are all the same particle\* and it is used to give emphasis to the statement in which it occurs. Gardiner often translates it as " Lo! " but other particles can also be used in English, as I have done in my translation (because we don't really seem to use Lo! that much anymore).
- 2) In line 11 "this happened at the time of others". Thutmose III seems to be saying this happened prior to his rule.
- 3) The change in definition of "walled village district" into "administrative district" is from Faulkner.
- 4) Obviously we begin with mid-sentence on line 7 and end mid-sentence on line 12. To see the text in proper context, it should be joined with the prior translation.

Happy translating,

Bill

\*particle - a small word of functional or relational use, such as an article, preposition, interjection, or conjunction. (The Random House College Dictionary)